



**SPEECH ACT ANALYSIS  
IN ENGLISH TRANSLATION OF QUR'AN SURAH YASIN  
BY MUHAMMAD TAQI UDDIN AL-HILALI  
AND MUHAMMAD MUHSIN KHAN**

**By  
SUSI PURMIYANTI  
NIM 200932146**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHING TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY  
2014**



**SPEECH ACT ANALYSIS  
IN ENGLISH TRANSLATION OF QUR'AN SURAH YASIN  
BY MUHAMMAD TAQIYUDDIN AL-HILALI  
AND MUHAMMAD MUHSIN KHAN**

**SKRIPSI**

**Presented to the University of Muria Kudus  
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana  
Program in English Education**



**By  
SUSI PURMIYANTI  
NIM 200932146**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHING TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY  
2014**

## MOTTO AND DEDICATION

### MOTTO:

- ❖ Today must be better than yesterday
- ❖ Don't ever give up before you get what you want
- ❖ Life with patient and always be grateful
- ❖ Praying and attempting are the key of success

### DEDICATION:

This skripsi is dedicated to:


- ❖ Allah SWT the Almighty and the Prophet Muhammad, peace be upon on him.
- ❖ Her beloved parents (Mr. Sya'roni and Mrs Titin Rokhayatin) for all of supports, prays, and efforts which have been given.
- ❖ Her beloved husband (Ahmad Khoirur Rojab) and sister (Winda Ningsih) who always gives spirit.
- ❖ For all friends in Muria Kudus University especially in English Education Department.

## ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the Sarjana Skripsi of Susi Purmiyanti (2009-32-146) has been approved by the *skripsi* advisors for further approval by the Examining Committee.


Kudus, 27<sup>th</sup> January 2014

Advisor I



Rismivanto, SS.M.Pd  
NIS. 0610701000001146

Advisor II



Mutolihar, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001204

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean,



Dr. Slamet Utomo, M. Pd  
NIP. 19621219-198703-1-001



### EXAMINERS' APPROVAL

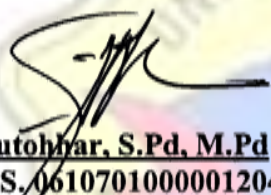
This is to certify that the *Skripsi* of Susi Purmiyanti (NIM: 2009-32-146) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 28<sup>th</sup> February 2014  
Skripsi Examining Committee:



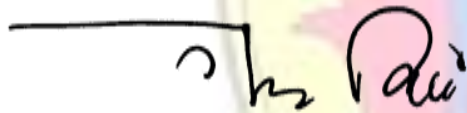
Rismiyanto, SS, M.Pd  
NIS. 0610701000001146

Chairperson




Mutohhar, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001204

Member



Drs. Supriyadi, M.Pd  
NIP. 195706161984031

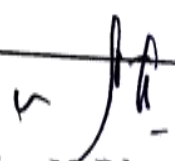
Member



Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001201

Member

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean,



Dr. Slamet Utomo, M. Pd  
NIP. 19621219-198703-1-001

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to say Alhamdulillah to Allah the Almighty who has given strength, patience, blessings, and mercies. Because of Him, the writer can complete the skripsi entitled “*Speech act Analysis in English Translation of Qur'an Surah Yasin by Muhammad Taqiuddin Al-hilali and Muhammad Muhsin Khan*”.

In this occasion, the writer would like to express the sincere gratitude and appreciation for the valuable assistance given by many people in completing this skripsi. They are:

1. Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd. the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
2. Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd. as the Head of English Education Department Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Rismiyanto, SS, M.Pd, and Mutohhar, S.Pd, M.Pd as the first and second advisors who have approved this skripsi and given a lot of guidance in the completion of this skripsi.
4. All lecturers and staffs of English Education Department Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
5. Her parents, Sya'roni and Titin Rokhayatin who give her everything she need even more than enough.
6. Her husband and sister, Ahmad Khoirur Rojab and Winda Ningsih who always give her support in facing some problems.

7. All friends ever, Puput, Titin, Ririn, Aish, Arik, and Siska who accompany and help her during my study.
8. All friends and everyone who recognize me that she cannot mention them one by one.

Eventually, the writer realizes that there are some mistakes made elsewhere. So, constructive criticism and also suggestion will be fully appreciated and always awaited. But, the writer expects that this research will be useful especially for those who are in educational field.

Kudus, 27<sup>th</sup> January 2014  
The writer

Susi Purmiyanti



## ABSTRACT

Purmiyanti, Susi. 2014. *Speech Act Analysis in English Translation of Qur'an Surah Yasin by Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan. Skripsi*. English Education Department Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Rismiyanto, SS, M.Pd. (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Key words: *speech act, English translation of Qur'an surah Yasin.*

Speech act is a part of pragmatics. Speech act explain how language is used to communicate. It means that how people used language within a context and why they use language in particular ways. As an act of communication, a speech act succeeds if the audience identifies, in accordance with the speaker's intention, the attitude being expressed. Speech acts can be divided into three kinds; locutionary act, illocutionary act, perlocutionary act. Talking about speech act, there are five speech act function. They are representative, directive, commissive, expressive, and declaration.

The objectives of the research can be further detailed as the following: (1) to classify the classification of speech act function are found in English translation Qur'an of surahYasin (2) to describe the kinds of speech act are realized in English translation of Qur'an surah Yasin.

The design of the study is descriptive qualitative research. It describes speech act found in English translation of Qur'an surah Yasin. This research aimed to find out the classification of speech act functions and also it describes kinds of speech act in English translation of Qur'an surah Yasin, in English translation of Qur'an surah Yasin. It focuses on the whole English translation of Qur'an Surah Yasin. This research uses the descriptive qualitative research because it does not use research data such as number.

The result of this research is (1) Classifications of speech act function found in English translation of Qur'an surah Yasin are: 37 representatives, 23 directives, 19 commissives, 3 expressives, and 0 declarative. So, the theory of speech act from Yule on 1996 is relevant with the result of classification of speech act function found in English translation of Quran surah yasin. (2) to apply the words in the utterances in English translation of Qur'an surah yasin into the kinds of speech act, then the writer gives the references and the reason why they realized in locutionary act, illocutionary act, and perlocutionary act.

This research suggests English learner's, it should be one of additional information for them who are interested in communication. The information will be useful for their daily-life because speech act is not only focused on theory but also makes the learners study about human being life, interaction, and the problem solving of communication's misunderstanding. Moreover, for all the readers of English translation of Holy Qur'an, the research hopefully can help them to think about the meaning's misinterpretation if they do not consider words or utterances in the text and the other researchers to do the research further.

## ABSTRAK

Purmiyanti, Susi. 2014. *Analisa Tindak Tutur di Terjemahan Bahasa Inggris dari Qur'an Surat Yasin oleh Muhammad Taqiyuddin Al-Hilali dan Muhammad Mukhsin Khan*. Skripsi. Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (i) Rismiyanto, SS, M.Pd. (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Kata kunci : *tindak tutur, terjemahan bahasa Inggris dari Qur'an Surat Yasin*.

Tindak tutur adalah bagian dari pragmatik. Tindak tutur menjelaskan tentang bagaimana bahasa digunakan untuk berkomunikasi. Maksudnya adalah bagaimana orang menggunakan bahasa dalam sebuah konteks dan mengapa mereka menggunakan bahasa dalam cara-cara tertentu. Sebagai sebuah tindakan komunikasi, tindak tutur berhasil jika pendengar mengidentifikasi sesuai maksud pendengar, sikap yg tepat. Tindak tutur dapat dibagi kedalam tiga jenis; tidak lokusi, tindak ilokusi, dan tindak perlokusi. Berbicara tentang tindak tutur, ada lima fungsi tindak tutur, yaitu representative, direktif, komisif, ekspresif, dan deklaratif.

Tujuan dari penelitian ini secara lebih rinci sebagai berikut: (1) Untuk membagi jenis-jenis dari fungsi tindak tutur yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat Yasin (2) untuk menggambarkan jenis-jenis tindak tutur yang disadari dalam terjemah bahasa inggris dari Quran surat Yasin

Rancangan penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Ini menggambarkan jenis tindak tutur yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Qur'an surat Yasin. penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis fungsi dari tindak tutur dalam terjemah bahasa inggris dari Qur'an surat Yasin dan mendeskripsikan jenis tindak tutur dalam terjemah bahasa inggris dari Qur'an surat Yasin, Penelitian ini difokuskan di seluruh bagian dari Terjemahan Bahasa Inggris dari Qur'an Surah Yasin. Penelitian ini menggunakan deskripsi kualitatif karena tidak menggunakan data penelitian seperti angka.

Hasil dari penelitian ini adalah (1) jenis-jenis fungsi tindak tutur yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Qur'an surat Yasin adalah 37 representatif, 23 direktif, 19 komisif, 3 ekspresif, dan 0 deklaratif. Jadi, teori tindak tutur dari Yule tahun 1996 adalah berkaitan dengan hasil dari jenis-jenis fungsi tindak tutur yang ditemukan dalam terjemah bahasa inggris dari Qur'an surat Yasin. (2) untuk menerapkan kata-kata didalam percakapan dalam terjemahan bahasa Inggris dari Qur'an surah Yasin kedalam jenis-jenis tindak tutur, lalu penulis memberikan saran dan alasan kenapa mereka termasuk kedalam tindak tutur lokusi, tindak tutur ilokusi, dan tindak tutur perlokusi.

Penelitian ini menyarankan kepada para pelajar bahasa Inggris, penelitian ini bisa menjadi informasi tambahan bagi mereka yang tertarik dengan ilmu pragmatik. Informasi yang mereka dapatkan akan berguna untuk kehidupan sehari-hari mereka karena tindak tutur merupakan ilmu yang tidak hanya terfokus pada teori, tapi bisa juga membuat mereka tahu tentang kehidupan manusia, interaksi, dan pemecahan masalah terhadap kesalah pahaman komunikasi.

Terlebih lagi bagi para pembaca karya terjemahan bahasa Inggris Al-Qur'an, penelitian ini diharapkan mampu untuk membantu mereka berpikir tentang kemungkinan adanya kesalah-tafsiran makna jika mereka tidak mempertimbangkan adanya kata-kata maupun ucapan dalam sebuah teks dan peneliti lain agar melakukan penelitian lebih lanjut.



## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>LOGO .....</b>	<b>ii</b>
<b>TITLE .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO AND DEDICATION .....</b>	<b>iv</b>
<b>ADVISORS' APPROVAL .....</b>	<b>v</b>
<b>EXAMINEERS' APPROVAL .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>xvii</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
 1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Statements of the Problem .....	4
1.3 Objectives of the Research.....	4
1.4 Significances of the Research .....	5
1.5 Scope of the Research .....	6
1.6 Operational Definition .....	6
 <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
 2.1 Pragmatic.....	8
2.2 Speech Act Theory .....	9
2.2.1 Kinds of Speech Act .....	10
2.2.2 Classification of Speech Act Function .....	12
2.3 Aspect of Speech Situations.....	15
2.4 Al-Qur'an .....	17
2.5 Surah Yasin .....	17



2.6 English Translation .....	19
2.7 Biography of Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan.....	20
2.8 Previous Research .....	21
2.9 Theoretical Framework .....	22

### **CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH**

3.1 Research Design.....	24
3.2 Data and Data Source.....	24
3.3 Data Collection.....	25
3.4 Data Analysis.....	25

### **CHAPTER IV: FINDING**

4.1 Classification of speech act function found in English translation of Qur'an surah Yasin .....	28
4.2 Kinds of Speech Act realized in English translation of Qur'an surah Yasin .....	48

### **CHAPTER V: DISCUSSION**

5.1 Classification of Speech Act Function in English Translation of Qur'an Surah Yasin.....	70
5.2 Kinds of Speech Act in English Translation of Qur'an surah Yasin .....	77



## CHAPTER VI: CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion .....	86
6.2 Suggestion.....	87
<b>REFERENCES</b> .....	<b>89</b>
<b>APPENDICES</b> .....	<b>91</b>
<b>CURRICULUM VITAE</b> .....	<b>105</b>



## LIST OF TABLES

Table	Page
3.4 The Analyze Classification of Speech Act Function .....	26
3.5 The Identify Kinds of Speech Act.....	26
4.1 Classification of Speech Act Function Found in English Translation of Qur'an Surah Yasin.....	28
4.2 Kinds of Speech Act Found in English Translation of Qur'an Surah Yasin.....	48



## LIST OF APPENDICES

Appendicex	Page
1. English translation of Qur'an Surah Yasin .....	91
2. Statement .....	100

